

Irlantilaisia tuulia

klarinetille ja harmonikalle

Sov./Arr. Béatrice Berne & Vincent Lhermet



Winds from Ireland

for clarinet and Accordion

Vents d'Irlande

pour Clarinette et Accordéon

M191

ISMN 979-0-55003-218-7



The cover photo and the photos on the pages iv-v: © Gaudin Ramet.

The photo on the page vii: © Martine Chiffrot. The photos published by promise of the photographers.

Irlantilaisia tuulia

Winds from Ireland – Vents d’Irlande

Sov./Arr. Béatrice Berne & Vincent Lhermet

Sisällys – Contents – Sommaire

Alkusanat – Preface – Préface iv-vii

Winds from Ireland – Vents d’Irlande et d’Ailleurs

Homage to St Patrick – Hommage à Saint Patrick:

1. Trad.	<i>Sly Patrick</i>	2
2. Trad.	<i>St Patrick’s Day, St Patrick’s Pot</i>	4
3. Trad.	<i>St Patrick was a gentleman</i>	7
4. G.W. Chadwick:	<i>Let not your Heart be troubled</i>	9
5. G.W. Chadwick:	<i>While Shepherds watched</i>	11
6. Trad.	<i>The Sheep under the Snow</i>	12
7. T. O’Carolan:	<i>Captain O’Kane</i>	14
8. Ludwig van Beethoven:	<i>Irish Melodies, O Harp of Erin/ Mélodies Irlandaises, O Harp of Erin</i>	16

Winds from Scotland – Vents d’Ecosse

9. Trad.	<i>Scottish Tunes</i>	18
10. A. Dvorák:	<i>Scottish dances op. 41/Danses écossaises op. 41.....</i>	20

Winds from England – Vents d’Angleterre

11. Trad.	<i>English Sailors’ Song /Chant de marins anglais.....</i>	26
12. G.F. Haendel:	<i>Water Music, Hornpipe</i>	28
13. Trad.	<i>Greensleeves – Lilli Burlero</i>	32
14. W. A. Mozart:	<i>Contradance no. 4/Kontertanz no. 4</i>	35
	<i>Contradance no.5/Kontertanz no. 5</i>	37
15. J. S. Bach:	<i>English dance/Anglaise BWV 814</i>	39
16. J. S. Bach:	<i>Gig/Gigue BWV 845</i>	41
17. Trad.	<i>The Dance Suite</i>	44
18. Trad.	<i>Celtic Dance</i>	52

Musiikkia harmonikalle

Music for Accordion *Musique pour Accordéon*

Sooloteoksia – Solo Works

Kalevi Aho:	Sonaatit 1–2 harmonikalle/Sonatas 1–2 for accordion ⁴	M112
	Sonaatti kahdelle harmonikalle/Sonata for two accordions ⁵	M189
Kaj-Erik Gustafsson:	Missa Brevis harmonikalle/Missa Brevis for acc. (2005) ¹	M158
Inkeri Jaakkola:	Kolme kappaletta harmonikalle/Three easy pieces for accordion	M193
Unto Jutila:	Sävellyksiä harmonikalle/Compositions for accordion ²	M154
Timo-Juhani Kyllönen:	Sonatina for accordion op.11	M040
Matti Murto:	Dona eis pacem, sacred music for accordion ¹	M160
	Pieni sarja & Meditaatio harmonikalle/ Little suite & Meditation for accordion ¹	M034
	Kesäkuvia harmonikalle/Images of Summer for the acc. ²	M067A
	Partita for accordion (1998) ³	M124
	Pelimannin penkillä I, kansanlaulusovituksia harmonikalle/ Finnish Folksongs for accordion ²	M147
	Pelimannin penkillä II, suomalaisia polskia harmonikalle/ Finnish Reel tunes for accordion ²	M148
Mikko Nisula:	Sonata no. 1 for accordion "Fantasies" op. 17 (revised version 2012)	M186
	Sonata no. 2 for accordion "Emanations" op. 22	M187

Kamarimusiikkia – Chamber music

Arr. Béatrice Berne & Vincent Lhermet	Irlantilasia tuulia klarinetille ja harmonikalle (2012) Winds from Ireland for clarinet and accordion (2012) Vents d' Irlande et d' Ailleurs pour clarinette et accordéon (2012)	M191
Susanne Kujala:	Eläinten kokous 1–3 harmonikalle/Meeting at the Zoo	M138
Timo-Juhani Kyllönen:	Unelmajuna harmonikalle ja viululle/Dream train for vl & acc.	M042
Matti Murto:	Tanssillinen sarja viululle ja harmonikalle/ Dancing Suite for violin and accordion ² Divertimento for violin, cello and accordion	M009
	Täällä pohjantähden alla, 12 kansanlaulusov. vl, vcl, acc./ Under The North Star, 12 Finnish folk songs for vl. vcl and acc. ²	M116
	Trio No. II for violin, cello and accordion	M54B
	Kvintetto harmonikalle ja jousikvartetille "Talvimyrskyjä" Quintet for accordion and string quartet "Winter Storms" ³	M178A
	Konsertto harmonikalle, lyömäsoittimille ja jousiork. Ariel/ Concerto for accordion, percussions and strings "Ariel" ²	M126A
	Ariel's chamber music version for acc. perc. and piano	M126B
Ari-Matti Saira:	Astory for violin, piano, accordion and contrabass	M031
Heikki Valpola:	Kolme tanssia sellolle ja harmonikalle/ Three dances for cello and accordion ¹ Kosketuksia kahdelle harmonikalle/Contacts for two accordions ⁽¹⁾	M141
	Ludit for violin, cello and accordion ¹	M024
	Marilina for piano and accordion ¹	M026
	Tulenteko harmonikalle, pianolle ja lyömäsoittimille/ To make a fire for acc., piano and perc. ¹	M025

Editors: ¹ Matti Rantanen, ² Seppo Valkeajoki,

³ Mika Väyrynen, ⁴ Marjut Tynkkynen,

⁵ Veli Kujala



Irlantilaisia tuulia

Ranskalaiset taiteilijat, klarinetisti **Béatrice Berne** ja hanuristi **Vincent Lhermet**, ovat kansainvälisesti tunnettuja ja palkittuja esiintyjiä. He esittävät hyvin monen-tyyppistä musiikkia. Tässä julkaisussa olevat sovitukset houkuttelevat tutustumaan irlantilaisen musiikin aarteisiin, joissa on kaikuja myös sekä skottilaisesta että englantilaisesta musiikista. Näissä sovituksissa on läpileikkaus eri tyyleistä perinteisestä klassiseen sekä myös oman aikamme musiikkiin, unohtamatta kuitenkaan niiden alkuperäistä luonnetta.

Nämä “Tuulet” kertovat legendoja ja taruja, joita ovat levittäneet tuntemattomiksi jääneet muusikot tai kuuluisat säveltäjät. Kaikesta kuuluu kuitenkin rakkaus kelttiläisen kulttuurin upeisiin teemoihin.

Julkaisuun sisältyvät sovitukset on tehty alunperin b-klarinetille ja harmonikalle. Klarinetille tarkoitettut soitin-
osuudet voidaan kuitenkin esittää myös muilla soittimilla.

Winds from Ireland

“French artists **Béatrice Berne** (clarinet) and **Vincent Lhermet** (accordion), both gifted performers, well-known internationally, mix popular and scholarly types of music. *Winds from Ireland*, was designed as an invitation to discover the Irish musical heritage, a testimony of the daily life and activity of this nation, together with echoes of its Scottish and English neighbours.

This programme stands at the crossroads of varied musical influences and orientations, either classical contemporary or traditional, without losing the purity and originality that are typical of each of these aesthetic choices. These *Winds* tell tales of legends or stories spread by anonymous musicians or famous composers, all in love with the magnificent themes created by Celtic culture.”

M. Chiffлот/trans. C. Anthony

The arrangements included in this work are originally for a B-flat clarinet and accordion. However, the part meant for the clarinet can be played with other instruments too.

Vents d'Irlande et d'Ailleurs

Béatrice Berne (clarinettiste) et **Vincent Lhermet** (accordéoniste), tous deux reconnus internationalement, entrelacent musiques populaires et musiques savantes dans cet album, *Vents d'Irlande et d'ailleurs*.

Ce programme propose une découverte du patrimoine musical irlandais, un témoignage du quotidien de ce peuple et des échos de ses voisins Ecossais et Anglais. Il se déploie au carrefour de diverses influences et orientations musicales, sans rien perdre de la pureté et de l'originalité propre à chacune des perspectives esthétiques. Les vents soufflent des légendes et des histoires racontées par des musiciens anonymes ou des compositeurs célèbres, épris des thèmes magnifiques que la culture celtique a forgés.

M. Chiffлот

Les pièces de cet album ont été arrangées à l'origine pour clarinette en si bémol et accordéon. Les parties de clarinette peuvent cependant être interprétées par d'autres instruments mélodiques.



Klarinetisti **Béatrice Berne** on konservatorio-opintojensa jälkeen palkittu useissa kansainvälisissä klarinettikilpailuissa (*Guérande, Vierzon, Bayreuth, Sevilla, Caltanisseta*). Hän esiintyy säännöllisesti solistina, kamarimuusikkona sekä eri orkestereiden avustajana konserteissa ja musiikkifestivaaleilla (*Loire-Forez, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines, Festival of South Burgundy*). Hän on erittäin kiinnostunut oman aikamme musiikista ja on myös kantaesittänyt monia uusia teoksia. Hän toimii nykyisin myös klarinetinsoiton opettajana Clermont-Ferrandin konservatoriossa.

Liittyen "*Bourgogne du Sud*" festivaaliin Béatrice Berne on tutkinut yhteyksiä taidemusiikin ja kansanmusiikin välillä osoittaakseen miten klassiset säveltäjät ovat usein saaneet hedelmällisiä vaikutteita kansanmusiikin kulttuuriperinnöstä. Tutkimustensa innoittamana hän on myös säveltänyt, sovittanut ja ollut suunnittelemassa kansanmusiikkiin liittyviä konserttiohjelmia: *A tous Vents, Musiques d'Arménie, Vents du Sud, Vents de Finlande, ...*

Diskografia:

- *Fantaisies concertantes*, cl & pf (ARC musique);
- *American Music*, cl & pf (Polymnie);
- *Fairy Tales*, R. Schumann, (Polymnie);
- *Musique française*, cl & pf (Ligia Digital);
- *A tous vents* (Arcane 17);
- *Chants Journaliers*, Martine Chiffloin runoihin (Arcane 17);
- *Dédicaces* (Polymnie);
- *Chemins de Broadway* (Arcane 17).



Vincent Lhermet kuuluu nuorten harmonikansoittajien eturiviin. Valmistettuaan Sibelius-Akatemiasta Matti Rantasen luokalta vuonna 2012 erinomaisin arvosanoin musiikin maisteriksi ja suoritettuaan instrumenttipedagogiikan maisteriopinnon hän on ensimmäinen Pariisin konservatorion (CNSMDP) ja Sorbonnen yliopiston tohtori-koulutukseen hyväksytty harmonikansoittaja.

Vincent Lhermet on palkittu useissa kansainvälisissä kilpailuissa: hän voitti 1. palkinnon *Arrasate-Hiria* kansainvälisessä harmonikkakilpailussa ja sijoittui finalistiksi mailman suurimmassa, kaikille instrumenteille avoimessa nykymusiikki "*Gaudeamus Interpreters*" -kilpailussa, Amsterdamissa vuonna 2011. Häntä ovat opettaneet myös Claudio Jacomucci, Stefan Hussong, Jacques Mornet, Janne Rättyä ja Olivier Urbano.

Lhermet esiintyy sekä solistina että kamarimuusikkona säännöllisesti ympäri maailmaa merkittävässä konserttisaleissa kuten Amsterdam Muziekgebouw ja Helsingin Musiikkitalo. Hänen harmonikanohjelmistonsa koostuu renessansin ajasta oman aikamme musiikkiin. Suomen YLE 1 on lähettänyt suorana lähetyksenä hänen resitaalikonserttinsa "*Ranskalaisen Musiikin Hullutuksia*", joka pidettiin yhteistyössä Ranskan Instituutin kanssa *SibaFest Festivaalilla* Musiikkitalossa. Hän on esiintynyt myös nykymusiikkifestivaaleilla kuten *Musica Nova, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines*. Hän työskentelee usein säveltäjien kanssa uusia sävellyksiä kantaesittäen (Matti Murto, François Narboni, Jukka Tien-suu ym.). Vincent on saanut vuonna 2012 *Ranskan Banque Populaire:n* kolmivuotisen apurahan.

Clarinetist **Béatrice BERNE**, after getting her conservatoire prizes, she won many awards in various international competitions (*Guérande, Vierzon, Bayreuth, Sevilla, Caltanissetta*). As a soloist and chamber music interpreter, she now appears with many orchestras ensembles and musicians. Thanks to her passion for the contemporary music, she has played various new pieces, for example composed by Ivan Jevtic, Peter Eötvös, Joseph Reveyron, Daniel Meier, Gilles Raynal, Jean-Marc Jouve, Pascal de Montaigne, etc. She has also taken part in concert shows and performed in several festivals (*Loire-Forez, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines, Festival de Bourgogne du Sud*, etc.).

She has often been invited outside France. In 1996, she was deeply honored to play for H.H. Pope John Paul II in Castel Gandolfo. After obtaining a Bachelor's degree in musicology, she managed a music school. She is now professor in the clarinet class at the *Clermont-Ferrand National Conservatory*.

As part of the Festival de Bourgogne du Sud and its cycle, *Terres en Joie*, created by Martine Chiffot, Béatrice Berne did research on the relations between written music and traditional music in order to show how classical composers drew their inspiration from the immaterial heritage of oral music. Together with such theoretical studies and along the same lines, she worked out arrangements, compositions and concert programmes like *A tous Vents, Musiques d'Arménie, Vents du Sud, Vents de Finlande*, etc.

Discography:

- *Fantaisies concertantes*, cl & pf (ARC musique);
- *American Music*, cl & pf (Polymnie);
- *Fairy Tales*, R. Schumann, (Polymnie);
- *Musique française*, cl & pf (Ligia Digital);
- *A tous vents* (Arcane 17);
- *Chants Journaliers*, on the poems Martine Chiffot, (Arcane 17);
- *Dédicaces* (Polymnie);
- *Chemins de Broadway* (Arcane 17).

Vincent LHERMET belongs to the most remarkable accordionists of his generation. A graduate from the Helsinki Sibelius Academy (Master of Music Degree in Matti Rantanen's class and holder of a Teaching Diploma), he became well known on the international stage when, aged 19, he won the *International Arrasate-Hiria Competition* (Spain) in 2006 and ranked 4th in 2011 at the International contemporary music prize "*Gaudeamus Interpreters*" Competition.

He also followed the teachings of Claudio Jacomucci, Stefan Hussong, Jacques Mornet, Janne Rättyä and Olivier Urbano. Convinced that theoretical knowledge plays an essential part in musical interpretation, he studied musicology at Paris-IV Sorbonne University, completed a course in harmony, counterpoint, analysis, music history, and learnt conducting, the piano and the basso continuo.

He is the first accordionist in France to be admitted to the doctoral studies at the Paris Conservatory and University of Paris Sorbonne. Vincent Lhermet gives public performances in the whole world, either as a soloist or with orchestras or various chamber ensembles, in prestigious concert houses like the Amsterdam Muziekgebouw and the Helsinki Music Center, where he can show the inventiveness of the accordion in a repertory ranging from the Renaissance to these days. Quite a few of his concerts were broadcasted by Finland's national public broadcasting company (YLE). He also appeared in many festivals (*Musica Nova, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines*) - because of his passion for contemporary music - and he does his utmost to extend the accordion repertory by creating for the first time the works such composers as Matti Murto, François Narboni, Jukka Tiensuu... Vincent is laureate of the Banque Populaire Foundation.



Béatrice BERNE, clarinettiste, après l'obtention de ses prix de conservatoire, a été récompensée dans divers concours internationaux (*Guérande, Vierzon, Bayreuth, Séville, Caltanisseta*). Comme soliste et interprète de musique de chambre, elle se produit avec de nombreux orchestres et musiciens (Serge Collot, Jean-Michel Bertelli, Laurent Martin, Julie Guigue, Angélique Pourreyron, Wilhem Latchoumia, etc.).

Passionnée de musique contemporaine, elle fait de nombreuses créations et réalise des concerts spectacles avec le théâtre et la danse et des performances dans plusieurs festivals (*Loire-Foréz, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines, Festival de Bourgogne du Sud*, etc.). Elle est souvent invitée à l'étranger et a effectué de nombreuses tournées. En 1991, à Castel Gondolfo, elle eut l'honneur de donner un concert pour Jean Paul II.

Après l'obtention d'une licence de musicologie, elle a dirigé une école de musique puis est professeur titulaire de la classe de clarinette au Conservatoire National de Clermont-Ferrand (France). Béatrice Berne a effectué des recherches sur les rapports entre la musique écrite et la musique traditionnelle afin de montrer à quel point les compositeurs classiques ont puisé dans le patrimoine immatériel de la musique orale. Ainsi, des programmes de concerts ont été élaborés comme: *A Tous Vents, Musiques d'Arménie, Vents du Sud, Vents de Finlande*, etc. Béatrice Berne compose aussi des pièces originales et des musiques de film et de théâtre.

Discographie:

- *Fantaisies concertantes*, cl/pf (Arcmusique),
- *American Music*, clarinette/piano (Polymnie),
- *Contes de Fées* de R. Schumann (Polymnie),
- *Musique Française*, clarinette/piano (Ligia Digital)
- *A Tous Vents*, clarinette/accordéon (Arcane 17),
- *Chants Journaliers* (Arcane 17),
- *Dédicaces* (Polymnie),
- *Chemins de Broadway* (Arcane17).

Vincent Lhermet fait partie des accordéonistes les plus remarquables de sa génération. Diplômé de l'Académie Sibelius d'Helsinki en Finlande (Master de Musique dans la classe de Matti Rantanen et Diplôme d'Enseignement obtenus avec les plus hautes distinctions), il est le premier accordéoniste à intégrer le cycle de Doctorat au CNSM de Paris. Il s'est distingué à de nombreuses reprises sur la scène internationale en remportant le *Concours International d'Arrasate-Hiria* en Espagne en 2006 et en se classant finaliste au Concours International de musique contemporaine "*Gaudeamus Interpreters*" d'Amsterdam en 2011.

Il a également suivi l'enseignement de Claudio Jacomucci, Stefan Hussong, Jacques Mornet, Janne Rättyä, et Olivier Urbano. Convaincu du rôle de la connaissance théorique dans l'élaboration d'une interprétation musicale, il étudie la musicologie à l'Université de Paris-IV Sorbonne, suit les classes d'érudition (harmonie, contrepoint, analyse, histoire de la musique), et s'initie à la direction d'orchestre, au piano et à l'Art de la basse continue.

Vincent Lhermet se produit en soliste, avec orchestre ainsi qu'au sein de diverses formations de chambre dans des salles telles que le Muziekgebouw d'Amsterdam et la Maison de la Musique d'Helsinki, démontrant les richesses de son instrument dans un répertoire qui s'étend de la Renaissance à notre époque. Plusieurs de ses concerts ont été retransmis en direct ou enregistrés par la Radio Nationale Finlandaise (YLE).

Passionné de musique contemporaine, il se produit dans de nombreux festivals (*Musica Nova, Musiques Démesurées, Rencontres Contemporaines...*) et œuvre au développement du répertoire de l'accordéon en créant de nouvelles œuvres. Vincent Lhermet est lauréat de la Fondation d'Entreprise Banque Populaire.

Homage to St Patrick

Sly Patrick

Traditional
Béatrice Berne &
Vincent Lhermet

All these pieces
are written in C.

♩ = 108

Solo

Acc.

p

pp

mf

p

mp

p

M.D.

(* All the accordion notes should
be sound as they are written.

St Patrick's day & Patrick's pot

Traditional
Béatrice Berne &
Vincent Lhermet

♩ = 76 2nd time 8va ad lib.

Solo *mf*

Acc. *mf*

S.B

7

14 *cadence ad lib.*

19 *accel.*

The musical score is written for a solo instrument and an accompaniment. The solo part is in treble clef, and the accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The score is divided into four systems. The first system (measures 1-6) includes a solo line starting with a *mf* dynamic and an accompaniment line with a *mf* dynamic. The second system (measures 7-13) continues the solo and accompaniment. The third system (measures 14-18) features a *cadence ad lib.* in the solo part and continues the accompaniment. The fourth system (measures 19-24) includes an *accel.* marking in both parts. Chord symbols are provided for the accompaniment: D, F#m, G, A, D, Bm, and A7. A 'S.B' (Sostenuto) symbol is present in the first system. The tempo is marked as ♩ = 76.

St Patrick was a gentleman

Traditional
Béatrice Berne &
Vincent Lhermet

Solo

♩ = 108

Acc.

A m G A m G

△ S.B

5

A m A m A m E7 F Dm G

9

A m G A m F Dm E7 A m

14

A m G A m G

S.B

Let not your Heart be troubled

G. W. Chadwick (1840–1923)
Arr. B. Berne & V.Lhermet

Solo

$\text{♩} = 60$

p

Acc.

$\text{♩} = 60$

p

5 *mp* *poco animato* *p*

9 *f* *mf*

13 *f* *mp* *rit*

While shepherds watched

G.W. Chadwick (1840–1923)
Arr. B. Berne & V. Lhermet

Musical score for 'While shepherds watched'. The score is in common time (C) and consists of two systems. The first system includes a Solo part (treble clef) and an Accompaniment (Acc.) part (grand staff). The Solo part begins with a piano (*p*) dynamic and a circled crosshair symbol. The Acc. part also begins with a piano (*p*) dynamic and a circled crosshair symbol. The second system starts at measure 6. The Solo part continues with a melodic line, and the Acc. part provides harmonic support with chords and a bass line.

etc...

The Sheep under the snow

Trad.
Arr. B. Berne & V. Lhermet

Musical score for 'The Sheep under the snow'. The score is in 3/4 time and consists of two systems. The first system includes a Solo part (treble clef) and an Accompaniment (Acc.) part (grand staff). The Solo part begins with a tempo marking of quarter note = 70 and a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The Acc. part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and a circled crosshair symbol. The second system starts at measure 8. The Solo part continues with a melodic line, and the Acc. part provides harmonic support with chords and a bass line.

etc...

Captain O'Kane

O' Corolan (1670–1738)
Arr. B. Berne & V. Lhermet

The musical score is presented in four systems, each with a Solo part (treble clef) and an Accompaniment (Acc.) part (grand staff). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The Solo part begins with a *mp* dynamic and features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The Acc. part starts with a *pp* dynamic and provides a harmonic accompaniment with chords and bass lines. A triangle symbol is placed below the first measure of the Acc. part. The score is marked with measure numbers 6, 11, and 16. Dynamics include *pp*, *legato*, and *mp*. The Solo part concludes with a fermata over the final note.

Irish melodies, O Harp of Erin

$\text{♩} = 84$
Andantino semplice espressivo

L. van Beethoven (1770–1827)
Arr. B. Berne & V. Lhermet

Solo

Acc.

p

6

12

18

Scottish tunes

Anonyme
Arr. B. Berne & V. Lhermet

Andante $\text{♩} = 110$

Solo *mf*

Acc. *mf*

5 *mp* *tr*

10 *tr* *tr*

15 *tr* *tr*

Scottish Dances

op. 41

Antonin Dvorák (1843–1910)
Arr. B. Berne & V. Lhermet

Vivace

Solo *f*

Acc. *f*

ossia

9 *p*

17 *p*

25 *pp*